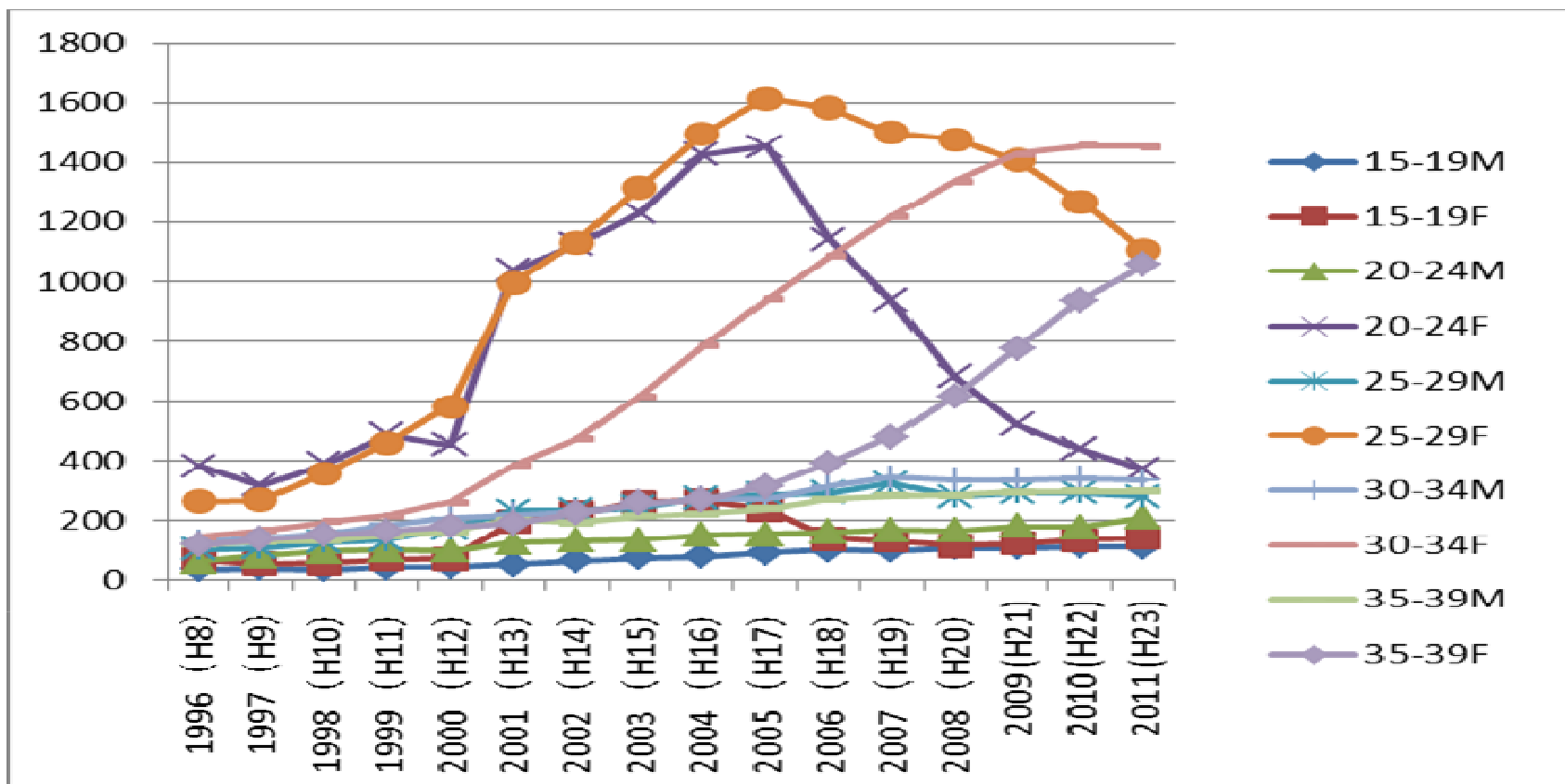


Летний семинар 2012

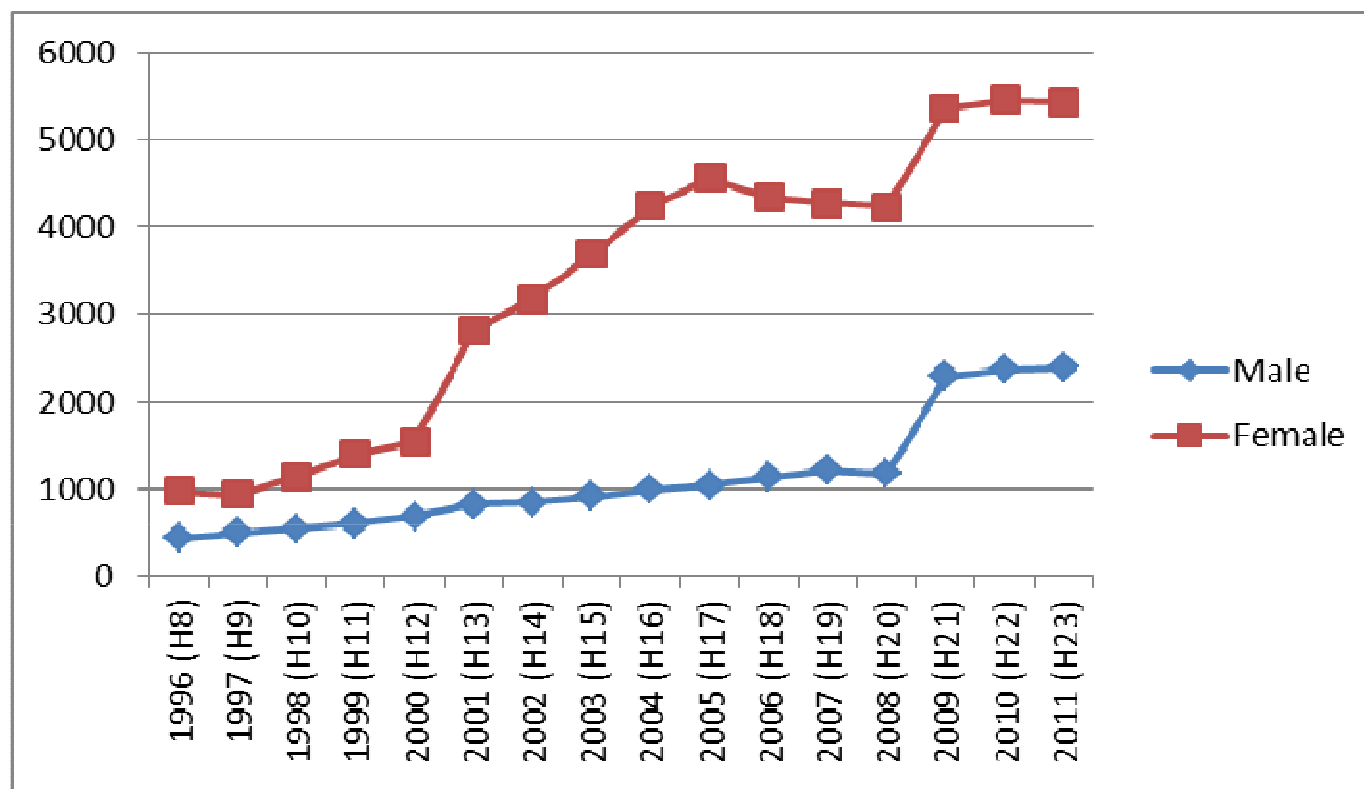
*Русско-японское двуязычие:
вопросы и ответы*

**Современная русскоязычная
диаспора Японии:
перспективы обучения детей
русскому языку (на материале
родительских анкет)**

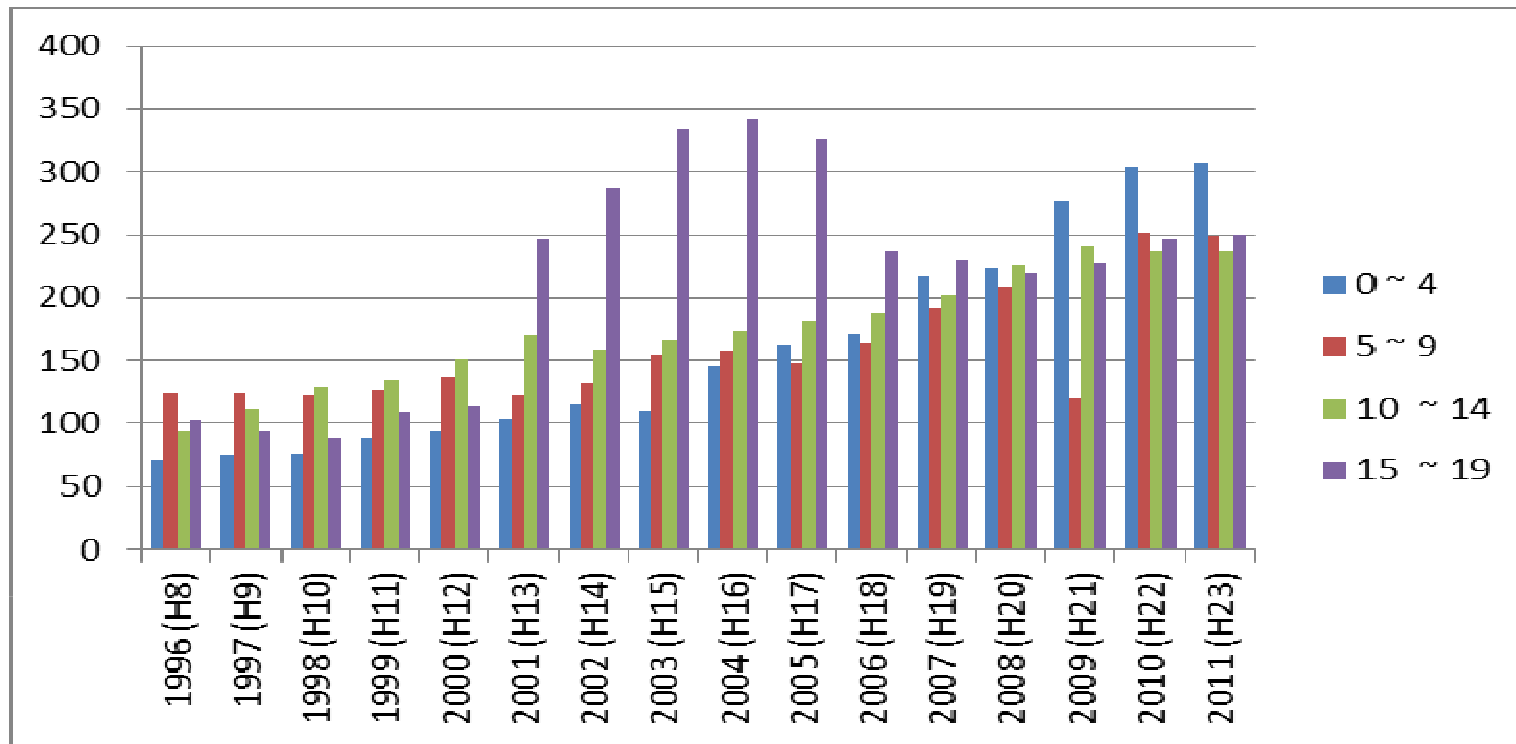
*Басова Ольга (университет
Хитоцубаси, докторант)*



1996-2011гг. Лица (мужчины и женщины),
имеющие российское гражданство 15-39 лет и
зарегистрированные на территории Японии
(данные иммиграционного бюро)

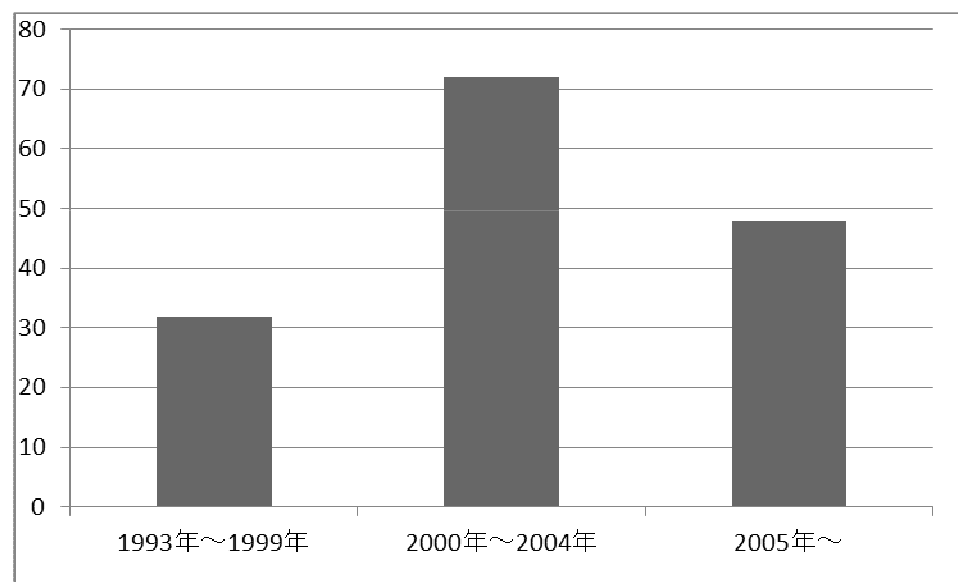


Выборка по взрослым россиянам (мужчины-женщины)
 1996-2011гг.
 (данные иммиграционного бюро)



1996-2011гг. Дети, имеющие российское гражданство (0-19 лет) и зарегистрированные на территории Японии (данные иммиграционного бюро)

Время прибытия в Японию родителей



Актуальность исследования

- На сегодняшний день ни одно официальное агентство (ни с российской, ни с японской стороны) не в состоянии точно ответить на вопрос, сколько всего в Японии проживает детей, для которых русский язык является если не родным, то вторым языком или средством семейного общения. Особенно остро стоит вопрос учета детей, рожденных в международных браках с гражданами Японии.

Актуальность учета детей, рожденных в российско-японских браках

Дети от смешанных браков (поколение «2.5») не менее остро, чем вновь прибывшие дети («1.5» и «2.0») - учет и поддержка которых в отличие от первых ведется со стороны правительства Японии - нуждаются в особом подходе при обучении, так как многие испытывают трудности в обучении даже на японском языке.

Основная трудность: отсутствие достаточного словарного запаса и несформированность понятийного аппарата ни на одном из языков.

Содержание анкетирования

Пол: М Ж Возраст ребенка: _____
Национальность родителей: Мать _____ Отец _____

1. Как долго Вы проживаете в Японии? _____ (укажите год)

2. С какого возраста ребенок находится в Японии? _____

3. Какой язык для ребенка является родным?
 русский японский другое _____

4. На каком языке Вы говорите с ребенком дома?
 русский японский другое _____

5. Как часто Вы бываете с ребенком в России?
 два раза в год 1 раз в год 1 раз в два года и реже
 были реже двух раз в жизни не были ни разу

6. Собираетесь ли Вы менять страну проживания?
 да нет не знаю

7. Какие формы работы для закрепления навыков русского языка Вы используете дома?
 чтение книг общение по-русски выполнение домашних заданий
 просмотр телепередач и мультфильмов на русском языке;

8. Считаете ли Вы нужным исправлять ошибки в речи своих детей?
 да нет

9. Над какими ошибками в речи Вашего ребенка Вы считаете необходимым работать?
 родовые, падежные окончания произношение
 смысловые значения порядок слов в предложении
 другое _____

10. Для чего Вашему ребёнку нужно изучать русский язык?
 он будет чувствовать принадлежность к группе русскоговорящих
 для сохранения и поддержания материнского языка
 для увеличения словарного запаса
 для общения по-русски со сверстниками и педагогами
 научиться правильно говорить и писать по-русски

11. Чему Вы больше уделяете внимания при обучении ребёнка русскому языку?
 скорость письма техника чтения
 осмысленный пересказ текста разговорная речь

12. С удовольствием ли Ваш ребёнок занимается русским языком?
 да нет
 другое _____

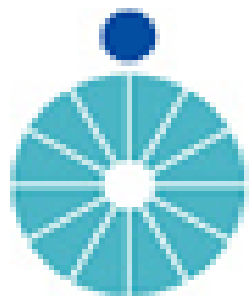
Дата заполнения: _____ Спасибо!

Всего: 162 участника анкетирования (по состоянию на май 2012 года);

в основном родители из Токио и Канагава (несколько анкет из Ниигата);

общее кол-во детей : 182 чел;

средний возраст детей: 6 лет



文部科学省

MINISTRY OF EDUCATION,
CULTURE, SPORTS,
SCIENCE AND TECHNOLOGY-JAPAN

www.mext.go.jp/b_menu/houdou/23/08/1309275.htm

МЕХТ (Министерство образования, культуры, спорта, науки и техники) ведет учет количества детей, родным языком которых не является японский и которые обучаются в Японии в государственных школах начального и среднего звена. Данные суммируются по каждой отдельно взятой префектуре.

Дети, рожденные в браках с японцами, отражаются в статистике как японцы и автоматически не попадают под учет и определение министерства 「日本語の指導が必要な外国人児童生徒」 (Каваками 2005, Ли 2008, Миядзима 2003).

Отдельной графы «русский язык» не существует. Языки, кроме португальского, китайского, тагалог, испанского, вьетнамского, корейского и английского, объединены в единую графу «прочие» (2364 чел. : данные за 2011 год).

Влияние фактора возраста и ситуации языкового общения в семье на уровень владения «родным» языком у детей иммигрантов

- В анкете под «родным» языком мы понимаем язык, на котором ребенок начал говорить и который активен до сих пор (Накадзима 1998). Но существует несколько факторов, которые не могут не влиять на языковое развитие ребенка: среди них возраст на момент прибытия в страну и языковая ситуация в семье.

Группировка результатов анкетирования по возрасту на момент прибытия детей в Японию и по языковой ситуации в семье

Rumbaut (2002) определяет возрастные границы поколения детей «1.5», если на момент прибытия им было не более 18 лет, но нам ближе определение, данное Накадзима Кадзуко (2005) - поколение «условно первое»=«1.5». Так как смена языковой среды в 18 лет протекает без особых последствий для родного языка, в отличие от младшего школьного возраста, мы определили поколение «1.5» как приехавших в Японию в младшем школьном возрасте.

Поколение «2.0»: Дети, рожденные в Японии в семьях, где оба родителя русскоязычные, или приехавшие в Японию с родителями в дошкольном возрасте.

Поколение «2.5» - дети, рожденные в российско-японских браках. По определению Rumbaut (2002), рассматривающего поколение детей иммигрантов в США, это должны быть дети, рожденные на территории принимающей стороны, но, учитывая специфику русско-японских семей, мы имеем основание предположить, что поколение «2.5» применительно к Японии может включать детей, рожденных в российско-японских браках за рубежом и потом въехавших в Японию в дошкольном возрасте.

Направление корреляционной связи между уровнями компетенций (уровень элементарный, уровень разговорный, уровень когнитивный) у детей иммигрантов с учетом возраста на момент прибытия

相関係数

		入国年齢	日本語I	ロシア語I	日本語B	ロシア語B	日本語D	ロシア語D	日本語C	ロシア語C	世代
入国年齢	Pearson の相関係数	1.000	.088	.258	-.229	.137	.170	.236	-.124	.435*	-.970**
	有意確率 (両側)		.705	.246	.304	.544	.449	.302	.583	.043	.000
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22
日本語I	Pearson の相関係数	.088	1.000	-.036	-.028	-.062	.355	.198	.216	.019	-.031
	有意確率 (両側)	.705		.876	.904	.789	.114	.404	.348	.935	.893
	N	21	21	21	21	21	21	20	21	21	21
ロシア語I	Pearson の相関係数	.258	-.036	1.000	.320	.842**	.387	.566**	.225	.555**	-.231
	有意確率 (両側)	.246	.876		.147	.000	.075	.007	.314	.007	.301
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22
日本語B	Pearson の相関係数	-.229	-.028	.320	1.000	.404	.030	.070	-.035	.017	.202
	有意確率 (両側)	.304	.904	.147		.062	.895	.764	.879	.941	.367
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22
ロシア語B	Pearson の相関係数	.137	-.062	.842**	.404	1.000	.412	.551**	.142	.510*	-.132
	有意確率 (両側)	.544	.789	.000	.062		.057	.010	.528	.015	.558
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22
日本語D	Pearson の相関係数	.170	.355	.387	.030	.412	1.000	.786**	.238	.345	-.169
	有意確率 (両側)	.449	.114	.075	.895	.057		.000	.286	.116	.453
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22
ロシア語D	Pearson の相関係数	.236	.198	.566**	.070	.551**	.786**	1.000	.223	.496*	-.200
	有意確率 (両側)	.302	.404	.007	.764	.010	.000		.331	.022	.384
	N	21	20	21	21	21	21	21	21	21	21
日本語C	Pearson の相関係数	-.124	.216	.225	-.035	.142	.238	.223	1.000	.170	.072
	有意確率 (両側)	.583	.348	.314	.879	.528	.286	.331		.448	.750
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22
ロシア語C	Pearson の相関係数	.435*	.019	.555**	.017	.510*	.345	.496*	.170	1.000	-.412
	有意確率 (両側)	.043	.935	.007	.941	.015	.116	.022	.448		.057
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22
世代	Pearson の相関係数	-.970**	-.031	-.231	.202	-.132	-.169	-.200	.072	-.412	1.000
	有意確率 (両側)	.000	.893	.301	.367	.558	.453	.384	.750	.057	
	N	22	21	22	22	22	22	21	22	22	22

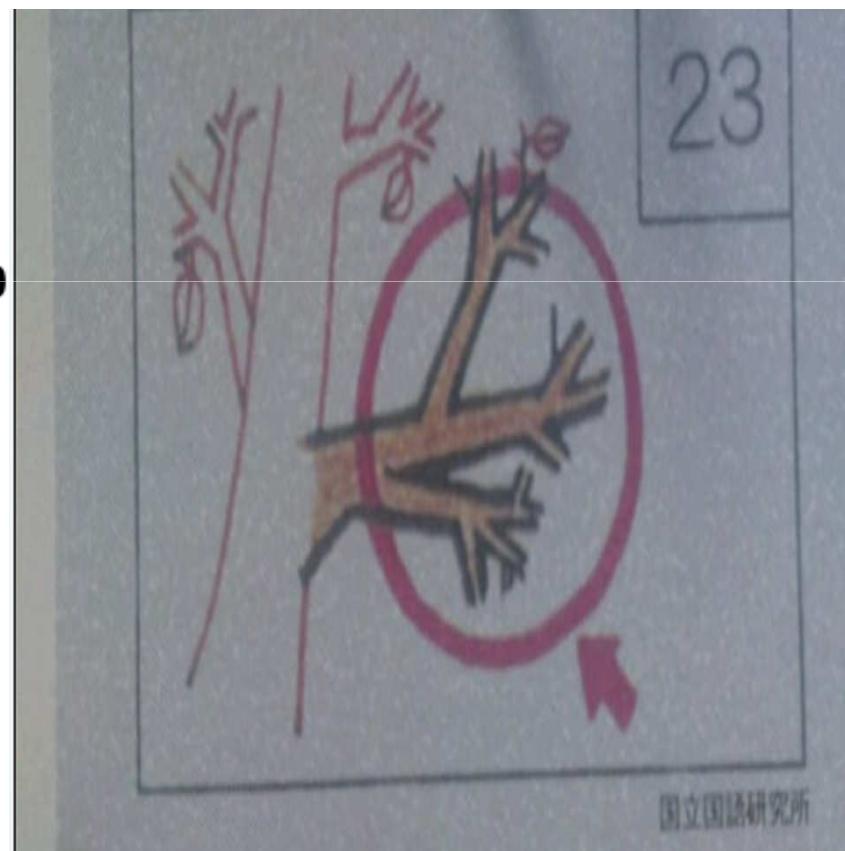
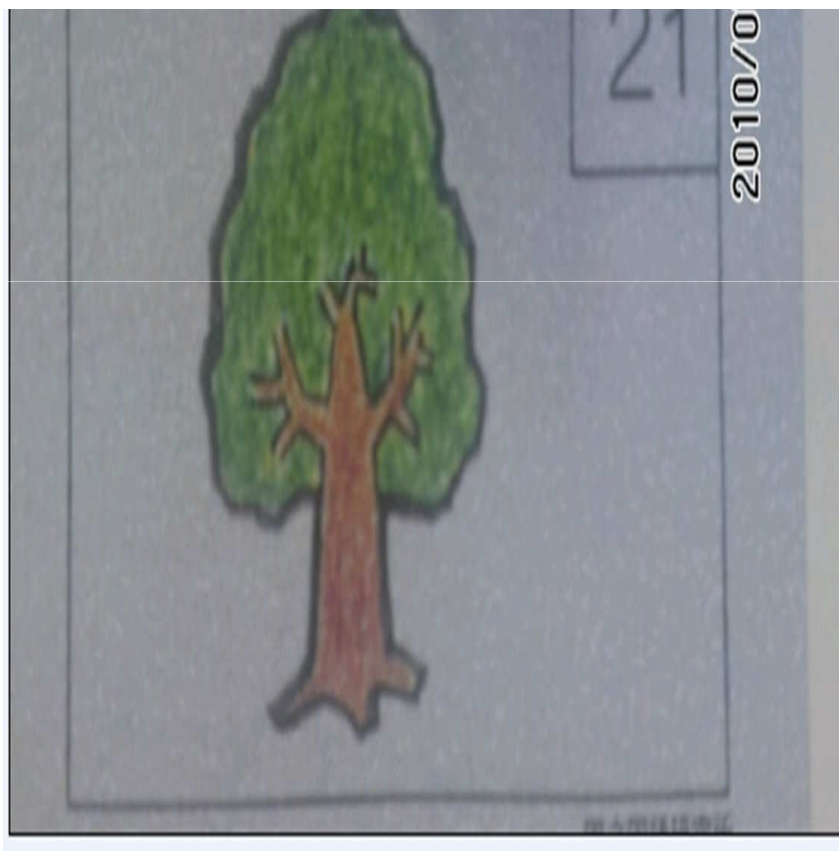
*. 相関係数は 5% 水準で有意 (両側) です。

**. 相関係数は 1% 水準で有意 (両側) です。

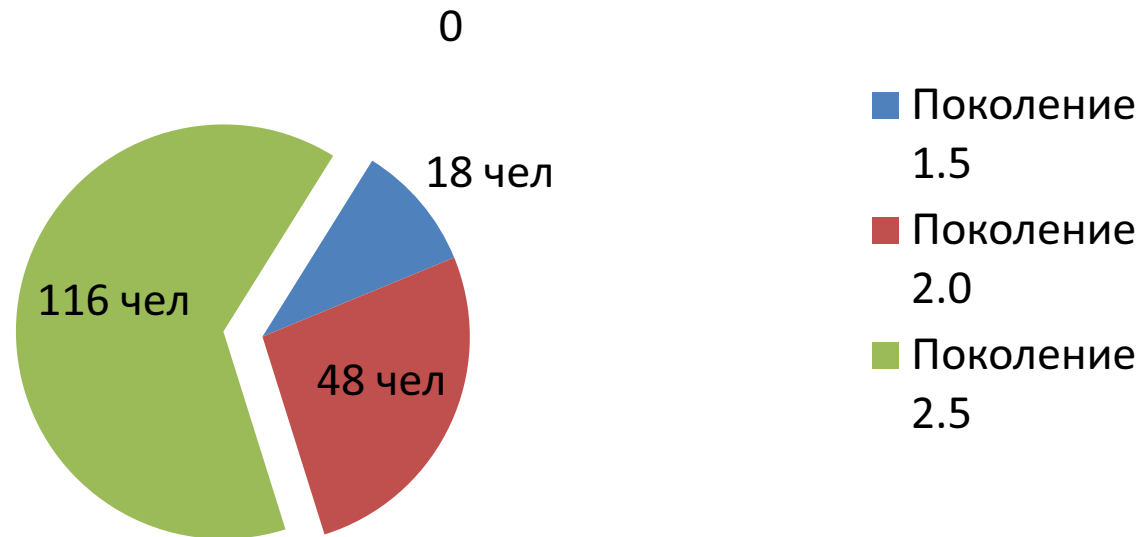
Словарный запас

Исследование словарного запаса детей иммигрантов русской диаспоры докладчиком (22 чел. на январь 2011 года) с применением методик ОВС (Oral Bilingual Communication) и ТОАМ (Test of Acquisition and Maintenance) в возрастной группе от 6 до 12 лет дает основания отметить, что в основном дети поколения «2.5» не могут назвать обиходных слов понятийного аппарата, с которыми, по мнению родителей, они должны быть знакомы (профессии, части объектов живой и неживой природы по степени восприятия от крупных к более мелким, от целых к частям). Реже это происходит на обоих языках, чаще - на более «слабом».

Трудности освоения лексики (примеры лексических единиц из тестирования по методике ОВС)

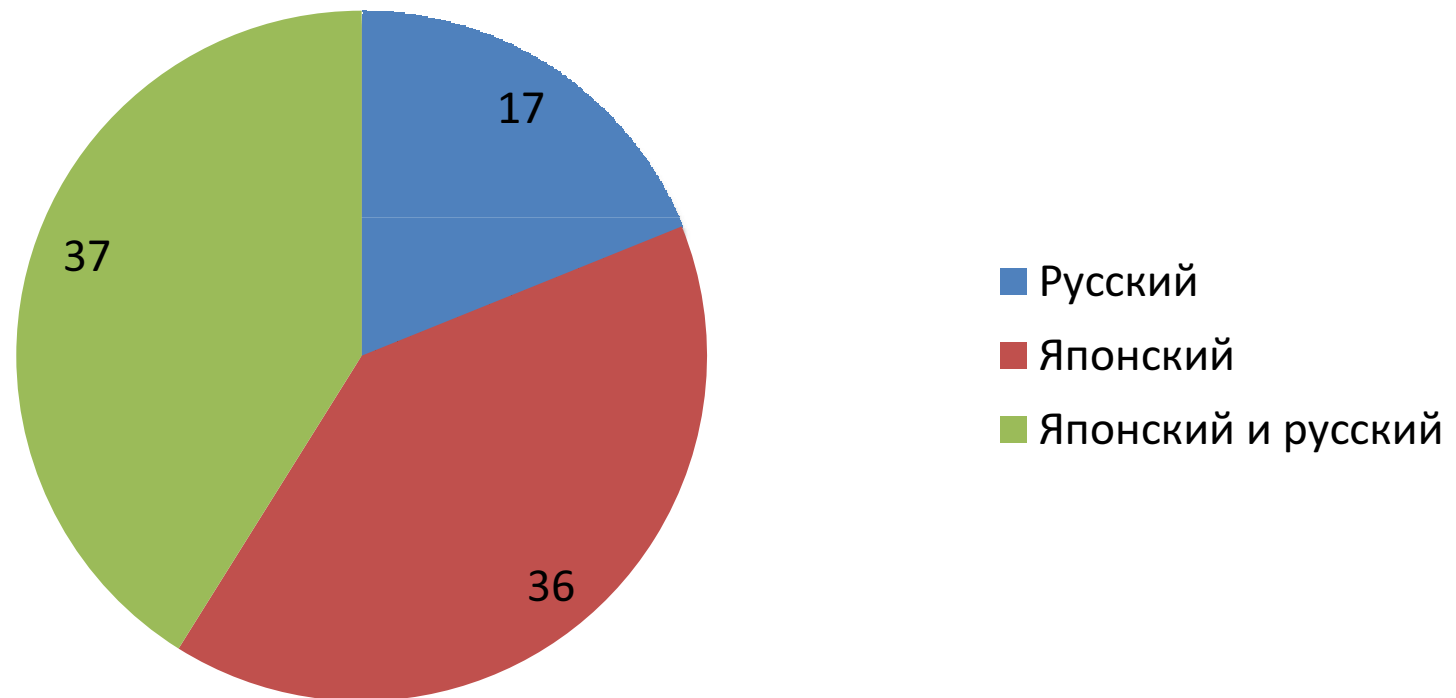


Результаты акетирования данные о детях (всего: 182 ребёнка)

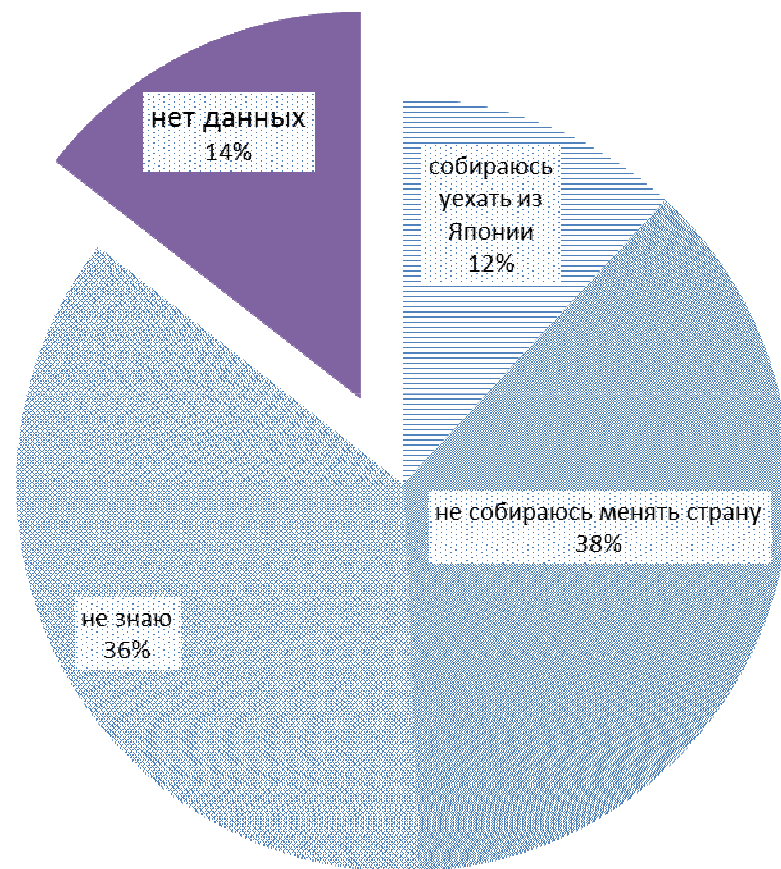


Родной язык поколение «2.5» (всего 152 родителя)

родной язык



Наличие планов смены страны проживания (отъезд из Японии)



Формы закрепления навыков русского языка дома

1 место : общение на русском

2 место: чтение

3 место: просмотр телепередач и т.д.

4 место: выполнение домашних
заданий

Выводы:

- Поколение «2.5» на сегодняшний день самое многочисленное, оно составляет более половины всех детей, родители которых приняли участие в анкетировании.
- Это требует пересмотра системы формального обучения, сложившейся еще в советское время, когда родители не рассматривали Японию в качестве страны для постоянного проживания.
- Необходимо учитывать потребности нового поколения в сложившихся условиях.

Отсутствие данных по количеству детей, растущих в условиях, когда их родной язык отличается от родного языка обоих или одного из родителей, обусловлено особенностями административных норм.

До упразднения процедуры регистрации иностранных граждан, иностранцы рассматривались отдельно от японцев. После внесения изменений в иммиграционный закон, согласно новым требованиям иностранцы будут регистрироваться наряду с японцами как резиденты, что само по себе уже поможет создать более гибкую систему учета иммигрантов. Но, по мнению депутата парламентской фракции ДПЯ Исозаки Йосуке, без создания специального агентства, специализирующегося на политике в отношении иммигрантов, будет сложно вести точный учет, так как ни Министерство образования, культуры, спорта, науки и техники, ни любой другой орган не занимаются вопросами образования мигрантов. Как исследователей и педагогов нас не может не волновать сложившаяся ситуация.

- Несмотря на бытующее мнение о том, что родители, не имеющие планов возвратиться в родную страну, менее мотивированы на обучение детей своему родному языку, это не совсем так. Среди родителей, которые не собираются в ближайшем будущем менять страну проживания, было немало тех, кто очень ревностно относился к вопросу обучения своих детей русскому языку.
- Родным языком поколения «2.5» – самого многочисленного на сегодня - становится японский язык; мамы все больше используют его в семейной коммуникации, но, так как многие имеют небольшой словарный запас, у детей не формируется соответственно возрасту необходимый понятийный аппарат. Дети испытывают трудности в обучении.
- Просмотр телепередач и чтение книг занимают следующие места после общения на русском языке, но надо помнить, что эта деятельность является пассивным «вводом», необходимо не забывать о других формах закрепления навыков владения, в которых задействовано говорение.